



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0271

Lunedì 21.04.2025

Sommario:

◆ Testamento del Santo Padre Francesco

◆ Testamento del Santo Padre Francesco

Testamento del Santo Padre Francesco

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Testamento del Santo Padre Francesco

Miserando atque Eligendo

Nel Nome della Santissima Trinità. Amen.

Sentendo che si avvicina il tramonto della mia vita terrena e con viva speranza nella Vita Eterna, desidero esprimere la mia volontà testamentaria solamente per quanto riguarda il luogo della mia sepoltura.

La mia vita e il ministero sacerdotale ed episcopale ho sempre affidato alla Madre del Nostro Signore, Maria Santissima. Perciò, chiedo che le mie spoglie mortali riposino aspettando il giorno della risurrezione nella Basilica Papale di Santa Maria Maggiore.

Desidero che il mio ultimo viaggio terreno si concluda proprio in questo antichissimo santuario Mariano dove mi recavo per la preghiera all'inizio e al termine di ogni Viaggio Apostolico ad affidare fiduciosamente le mie intenzioni alla Madre Immacolata e ringraziarLa per la docile e materna cura.

Chiedo che la mia tomba sia preparata nel loculo della navata laterale tra la Cappella Paolina (Cappella della *Salus Populi Romani*) e la Cappella Sforza della suddetta Basilica Papale come indicato nell'accluso allegato.

Il sepolcro deve essere nella terra; semplice, senza particolare decoro e con l'unica iscrizione: *Franciscus*.

Le spese per la preparazione della mia sepoltura saranno coperte con la somma del benefattore che ho disposto, da trasferire alla Basilica Papale di Santa Maria Maggiore e di cui ho provveduto dare opportune istruzioni a Mons. Rolandas Makrickas, Commissario Straordinario del Capitolo Liberiano.

Il Signore dia la meritata ricompensa a coloro che mi hanno voluto bene e continueranno a pregare per me. La sofferenza che si è fatta presente nell'ultima parte della mia vita l'ho offerta al Signore per la pace nel mondo e la fratellanza tra i popoli.

Santa Marta, 29 giugno 2022

FRANCESCO

[00496-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Miserando atque Eligendo

Au nom de la Très Sainte Trinité. Amen.

Sentant que le crépuscule de ma vie terrestre approche, et avec une vive espérance en la Vie éternelle, je désire exprimer ma volonté testamentaire seulement pour ce qui concerne le lieu de ma sépulture.

J'ai toujours confié ma vie et mon ministère sacerdotal et épiscopal à la Mère de Notre Seigneur, la Très Sainte Marie. C'est pourquoi je demande que ma dépouille mortelle repose, en attendant le jour de la résurrection, dans la Basilique papale Sainte-Marie-Majeure.

Je souhaite que mon dernier voyage terrestre se termine dans ce très ancien sanctuaire marial où je me rendais pour prier au début et à la fin de chaque Voyage Apostolique afin de confier en toute confiance mes intentions à la Mère Immaculée et la remercier pour son attention docile et maternel.

Je demande que mon tombeau soit préparé dans la niche située dans la nef latérale entre la chapelle Pauline (chapelle de la *Salus Populi Romani*) et la chapelle Sforza de la Basilique papale susmentionnée, comme indiqué dans la pièce jointe.

Le sépulcre doit être dans la terre, simple, sans décoration particulière et avec la seule inscription : Franciscus.

Les frais de préparation de ma sépulture seront couverts par la somme du bienfaiteur mise à disposition à transférer à la Basilique papale Sainte-Marie-Majeure et pour laquelle j'ai donné des instructions appropriées à Mgr Rolandas Makrickas, Commissaire extraordinaire du Chapitre libérien.

Que le Seigneur donne la récompense méritée à ceux qui m'ont aimé et qui continuent à prier pour moi. La souffrance qui s'est manifestée dans la dernière partie de ma vie est l'offrande au Seigneur pour la paix dans le monde et la fraternité entre les peuples.

Sainte Marthe, 29 juin 2022

FRANÇOIS

[00496-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Miserando atque Eligendo

In the Name of the Most Holy Trinity. Amen.

As I sense that the twilight of my earthly life is approaching, and with firm hope in Eternal Life, I wish to express my final wishes regarding my burial place.

I have always entrusted my life and priestly and episcopal ministry to the Mother of Our Lord, Mary Most Holy. Therefore, I ask that my mortal remains rest, awaiting the day of resurrection, in the Papal Basilica of Saint Mary Major.

I wish that my final earthly journey conclude precisely in this ancient Marian shrine, where I go to pray at the beginning and end of every Apostolic Journey to faithfully entrust my intentions to the Immaculate Mother and to give thanks for her gentle and maternal care.

I ask that my tomb be prepared in the burial niche in the side nave between the Pauline Chapel (Chapel of the *Salus Populi Romani*) and the Sforza Chapel of the aforementioned Papal Basilica, as indicated in the enclosed plan.

The tomb should be in the ground; simple, without particular ornamentation, and bearing only the inscription: *Franciscus*.

The expenses for the preparation of my burial will be covered by a benefactor and the sum will be transferred to

the Papal Basilica of Saint Mary Major. I have given the appropriate instructions to Monsignor Rolandas Makrickas, Extraordinary Commissioner of the Liberian Chapter.

May the Lord grant the deserved reward to those who have wished me well and will continue to pray for me. The suffering that marked the final part of my life, I offer to the Lord, for peace in the world and brotherhood among peoples.

Domus Sanctae Marthae, 29 June 2022

FRANCIS

[00496-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Miserando atque Eligendo

Im Namen der Heiligsten Dreifaltigkeit. Amen.

Im Bewusstsein, dass sich der Abend meines irdischen Lebens nähert, und in der lebendigen Hoffnung auf das Ewige Leben, möchte ich meinen testamentarischen Willen nur hinsichtlich des Ortes meiner Beerdigung zum Ausdruck bringen.

Ich habe mein Leben sowie mein priesterliches und bischöfliches Amt immer der Mutter unseres Herrn, der heiligen Maria, anvertraut. Deshalb bitte ich darum, dass meine sterblichen Überreste in Erwartung des Tages der Auferstehung in der Päpstlichen Basilika Santa Maria Maggiore ruhen.

Ich wünsche, dass meine letzte irdische Reise in diesem sehr alten Marienheiligtum endet, wo ich mich zu Beginn und am Ende jeder Apostolischen Reise zum Gebet hinbegeben habe, um der Unbefleckten Mutter meine Anliegen vertrauensvoll anzuvertrauen und ihr für ihre gütige und mütterliche Fürsorge zu danken.

Ich bitte darum, dass mein Grab in der Nische des Seitenschiffs zwischen der *Cappella Paolina* (Kapelle der *Salus Populi Romani*) und der *Cappella Sforza* der genannten Päpstlichen Basilika eingerichtet wird, wie in der beigefügten Anlage angegeben.

Das Grabmal muss in der Erde liegen; schlicht, ohne besondere Verzierungen und mit der einzigen Inschrift: *Franciscus*.

Die Kosten für die Vorbereitung meines Begräbnisses werden von der Summe eines Wohltäters gedeckt, die ich an die Päpstliche Basilika Santa Maria Maggiore überweisen ließ und für die ich Prälat Rolandas Makrickas, dem Außerordentlichen Kommissar des Kapitels der Basilika, entsprechende Anweisungen gegeben habe.

Jenen, die mich geliebt haben und die weiterhin für mich beten, möge der Herr den verdienten Lohn geben. Das Leiden, das ich im letzten Teil meines Lebens erfahren habe, habe ich dem Herrn für den Weltfrieden und die Geschwisterlichkeit unter den Völkern aufgeopfert.

Santa Marta, 29. Juni 2022

FRANZISKUS

[00496-DE.01] [Original sprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Miserando atque Eligendo

En el nombre de la Santísima Trinidad. Amén.

Sintiendo que se acerca el ocaso de mi vida terrenal y con viva esperanza en la Vida Eterna, deseo expresar mi voluntad testamentaria únicamente en lo que se refiere al lugar de mi sepultura.

Siempre he confiado mi vida y mi ministerio sacerdotal y episcopal a la Madre de Nuestro Señor, María Santísima. Por eso, pido que mis restos mortales descansen esperando el día de la resurrección en la Basílica Papal de Santa María la Mayor.

Deseo que mi último viaje terrenal concluya precisamente en este antiquísimo santuario mariano, al que acudía para rezar al comienzo y al final de cada viaje apostólico, para encomendar con confianza mis intenciones a la Madre Inmaculada y darle las gracias por su docil y maternal cuidado.

Pido que mi tumba sea preparada en el nicho de la nave lateral entre la Capilla Paulina (Capilla de la *Salus Populi Romani*) y la Capilla Sforza de la citada Basílica Papal, como se indica en el anexo adjunto.

El sepulcro debe estar en la tierra; sencillo, sin decoraciones especiales y con la única inscripción: *Franciscus*.

Los gastos para la preparación de mi sepultura serán sufragados con la donación del benefactor que he elegido, suma que será transferida a la Basílica Papal de Santa María la Mayor, y para lo cual he dado las instrucciones oportunas a Mons. Rolandas Makrickas, Comisario Extraordinario del Capítulo Liberiano.

Que el Señor dé la merecida recompensa a quienes me han querido y seguirán rezando por mí. El sufrimiento que se ha hecho presente en la última parte de mi vida lo ofrecí al Señor por la paz en el mundo y la fraternidad entre los pueblos.

Santa Marta, 29 de junio de 2022

FRANCISCO

[00496-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Miserando atque Eligendo

Em Nome da Santíssima Trindade. Amém.

Ao sentir que se aproxima o entardecer da minha vida terrena, e tendo viva esperança na Vida Eterna, desejo exprimir a minha vontade testamentária apenas no que diz respeito ao lugar da sepultura.

Entreguei sempre a minha vida e o meu ministério sacerdotal e episcopal à Mãe de Nosso Senhor, Maria Santíssima. Por isso, peço que os meus restos mortais repousem e aguardem o dia da ressurreição na Basílica Papal de Santa Maria Maior.

Desejo que a minha última viagem terrena termine precisamente neste antiquíssimo santuário mariano, onde me deslocava em oração no início e no fim de cada Viagem Apostólica, para entregar com confiança as minhas intenções à Mãe Imaculada e agradecer-Lhe a sua dócil e materna solicitude.

Peço que o meu túmulo seja preparado entre a Capela Paulina (Capela da *Salus Populi Romani*) e a Capela Sforza da referida Basílica Papal, no nicho do corredor lateral, como indicado no documento anexo.

O sepulcro deve ser no chão; simples, sem adornos particulares e apenas com a inscrição: *Franciscus*.

As despesas com a preparação da minha sepultura serão suportadas pela verba do benfeitor que providencie, a fim de ser transferida para a Basílica Papal de Santa Maria Maior, sobre o que dei as devidas instruções ao Monsenhor Rolandas Makrickas, Comissário Extraordinário do Cabido liberiano.

Que o Senhor dê a merecida recompensa àqueles que me amaram e continuarão a rezar por mim. O sofrimento que se fez presente na última fase da minha vida, ofereci-o ao Senhor pela paz no mundo e pela fraternidade entre os povos.

Santa Marta, 29 de junho de 2022

FRANCISCO

[00496-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Miserando atque Eligendo

W Imię Przenajświętszej Trójcy. Amen.

Czuając, że zbliża się zmierzch mojego życia ziemskiego, z żywą nadzieją na Życie Wieczne, pragnę wyrazić moją wolę w testamencie jedynie w odniesieniu do miejsca mojego pochówku.

Moje życie oraz posługę kapłańską i biskupią zawsze powierzałem Matce naszego Pana, Najświętszej Maryi Pannie. Dlatego proszę, aby moje doczesne szczątki spoczęły – oczekując dnia zmartwychwstania – w Bazylice Papieskiej Matki Bożej Większej.

Pragnę, by moja ostatnia ziemską drogą zakończyła się właśnie w tym wielowiekowym sanktuarium maryjnym, do którego udawałem się na modlitwę na początku i na końcu każdej Podróży Apostolskiej, aby powierzyć ufnie moje intencje Niepokalanej Matce oraz dziękować za Jej czułą i macierzyńską opiekę.

Proszę, aby mój grób został przygotowany w niszy w nawie bocznej, pomiędzy Kaplicą Paulińską (Kaplicą *Salus Populi Romani*), a Kaplicą Sforzów we wspomnianej Bazylice Papieskiej, zgodnie z załączonym dokumentem.

Mój grób winien być w ziemi, prosty, bez szczególnego zdobienia, z jedynym napisem: *Franciscus*.

Koszty przygotowania mojego pochówku zostaną pokryte z kwoty od dobroczyńcy, którą przeznaczyłem na ten cel i którą należy przekazać Bazylice Papieskiej Matki Bożej Większej. Odpowiednie instrukcje w tej sprawie przekazałem Jego Ekszelencji Abp. Rolandasowi Makrickasowi, Komisarzowi Nadzwyczajnemu Kapituły Liberiańskiej.

Niech Pan obdarzy zasłużoną nagrodą tych, którzy mnie miłowali i nadal będą modlić się za mnie. Cierpienie, które stało się udziałem ostatniego etapu mojego życia, ofiarowałem Panu o pokój na świecie i braterstwo między narodami.

Dom Świętej Marty, 29 czerwca 2022 r.

FRANCISZEK

[00496-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

سېسنرف ابابل ةيصو

نېم، سډقأل ثولآثل مساب

نع ربّعأ نأ يف بغرأ، ةيدبالا ةايحلل يف يح عاجربو، ببيغمل الىا ليمت ةيضرالل يتييح سمش نأ ب رعشأ ذا ينفد ناكم صخي اميف طقف يتدارا.

ةيلكل ميرم، حيسملا عوسي انبرم أدلاو الىا ةيفقسألاو ةيتونهكلا يتمدخو يتييح أمئاد تلکوا دقل ميرم ةسيډقلا ةسينك اكيلىزاب يف، ةمايقل موي راطت ناب، ياتافر دقرت نأ بلطأ، كذللو. ةسادقلا ىربكل.

ةالصلل بهذا نأ تدتعا ثيح، قيډل ميرملا رازملا اذه يف ضرألا هذه يف يل ةلحرخآ هتنت نأ يف بغرأو اهرکشألو، ةراهطلل ةيلكل مالل يدي نيب ةقت لك بياياون عضأ، اهتياهنو ةيلوسر ةلحرل ةيادب يف ةعيدولا ةيدلاولا اهتيعار ىلع.

صاخ اليباك) "انيلوابل اليباك" نيب بيبناجل حانجل يف عقاولا نفلد عقوم يف يربق أيهي نأ بلطأ قحلملا يف حضوم وه امك، ةروكذمل ةيوبابل اكيلىزابلا يف "نوعملا اليباك" و (ينامورلا بعشلا قفرملا.

سېسنرف: ةملك ىوس هيلع بتكي الو، ةصاخ ةفرخز نودب، أطي سب، ضرألا يف ربقلا نوکي نأ بجي.

تبتردقو، ضرغلا اذهل ةتصصخ يذل نينسحلمل دحأ همډقي غلبم نم يطغتس ف، ينفد دادع| تاقفن أمأ الىا نأشل اذهب ةمزاللا تاميللعتل تردصأو، ىربكل ميرم ةسيډقلا ةسينك اكيلىزاب الىا هليوحتل ةسينكل اذهل ةداعلا قوف صوفملا، ساكيړكام سادنالور لانيدراكلا.

يف ينقفار يذل مالل هلل مډقأو. يلجأ نم ةالصلل يف رمتسي نأ دارأ نم لك أريخ يزجي نأ هللا لأسأ بوعشل نيب ةوخالو، ملال يف مالسلل لجأ نم، يتييح نم ةريخألا ةلحرمل.

2022 ويونوي / اناريح 29 يف، اترام ةسيډقلا تي ب

سېسنرف

[00496-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0271-XX.01]
